

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЗООНИМИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Урайимова Муборакхон Ободдулло кизи

Студентка Андижанского государственного института иностранных языков

Мукумжон Ахунов Мухаммадаминович

Научный руководитель: (PhD) доктор философии по филологии, доцент E-mail: muqumjon.ahunov@bk.ru

Аннотация: *В данной статье представлена полная информация о лексических свойствах фразеологических единиц с животными компонентами в английском и русском языках, а также проведён сопоставительный анализ всех фразеологических единиц, связанных с животными образами, в этих двух языках. Фразеология, в свою очередь, представляет собой специфический аналитический процесс, позволяющий делать научные выводы и формировать данные о сравнении фразеологических единиц двух относительно непохожих языков, а также призвана объяснять языковые явления через более широкое понимание.*

Ключевые слова: *Зооним, фразеология, компонент, речь, фраза.*

Лексикология- один из важнейших разделов языкознания, которое изучает словарный состав языка. Этот раздел изучает семантику слов и фраз каждого языка, а также людей, говорящих на этом языке. Слово «лексикология» происходит от греческих слов «lexikos - слово, logos - учение». Этот раздел также называется лексикой. Лексикология изучает развитие всех частей словарного состава, лексики и фразеологических единиц языка. В отличие других областей языкознания, она изучает лексические значения слов в каждом языке по-разному. Другие отделы, такие как морфология изучает грамматическую структуру слов (род, число, падеж, лицо, морфемы и словоизменение), а фонетика изучает фонетическую структуру слов (звуковой строй языка и правила его произношения).

Лексикология описывает, что означает слово в его основном или переносном значении. Например если взять слово «книга», то книга определяется как письменное, переплетённое произведение на определённую тему. Этот метод также считается лексическим значением. Это значение можно также назвать семантическим аспектом слова. Возникает вопрос, какие слова лексикон фактически структурирует по значению. В основном, все слова, относящиеся к глаголу, наречию, прилагательному, числительному и имени существительному (за исключением имён собственных), изучаются лексически. Что касается лексикологии, то это раздел, изучающий все учения о словах в соответствии с их денотативным (соответствующий аспект лексического значения денотата (обозначаемый словом предмет)) и коннотативным (соответствующий аспект

лексического значения коннотации (созначения-эмоциональные, экспрессивные, стилистические «добавки» к основному значению, предающее слову особую окраску) значением, формо-семантической связью, а также типами фразеологического значения. В данной работе основное внимание будет уделено анализу лексических единиц, относящихся к разделу фразеологии.

Что такое фразеология? Если описывать эту область лексикологии с лингвистической точки зрения, то это устойчивое сочетание двух или более слов, семантически подчиненное друг другу, то есть не поддающееся произвольному выбору говорящего, и заранее определённое для речи, имеющее переносное значение. Фразеология — происходит от греческих слов «phraseos» — выражение и «logos» — учение, изучает в основном коннотативную семантику фразеологизмов, то есть изучает переносные значения всех фразеологических единиц, то есть систематизирует переносные значения фразеологических единиц.

Лексикология — раздел языкознания, изучающий лексическое значение слов. Слово выражает не только своё лексическое значение, но и понятие о лице, вещи, знаке, свойстве, действии, состоянии и т. д. Другими словами, лексическое значение слова можно понимать не только как его лексическое значение, но и как его понятие.

По этому же правилу лексически анализируются и фразеологические единицы с животным компонентом. Выражения, в которых участвовал Зооним, также рассказывают о наследии каждого языка, этническом происхождении и образе жизни носителя этого языка. Кроме того, идиоматические фразы содержат множество значений и служат для обогащения речи.

На основе приведенных выше определений мы проведем следующий анализ.

Зоонимические словосочетания описывают характер и положение человека. Например, выражение «как [кошка] на иголках», "как [загнанный] зверь" описывает человека, который встревожен или обеспокоен. Этот же пример можно привести и в узбекском языке.

Выражение «ходить как курица с обожженной ногой» (Oyog'i kuvgan tovuqday uigmoq" означает беспокойно бегать и ударять себя во все стороны (Толковый словарь узбекского языка, 3/572). Эти две фразы могут помочь вам понять ситуацию человека.

Но есть одно большое отличие: в русском языке это выражение употребляется применительно к кошке, а в узбекском языке для описания состояния человека используется совершенно другой вид животного, а именно курица, которая относится к семейству птиц. Аспект сходства отражает сходство лексической семантики, выраженной коннотативно, и тождественность духовного понимания.

Фразеологические единицы обладают единством значения и образуются на основе устойчивых связей между двумя или более словами в процессе речи. Это устойчивые соединения с переносным значением, которые легко вводятся в речь

(сборник лекций по узбекскому языку Н. Эркабоевой). Опираясь на это правило, приведем примеры некоторых двух- и трехсоставных зоонимических компонентов в русском языке: "смиранный как ягнёнок"- описывает скромного, тихого, незаметного, кроткого человека. "Трус как заяц"- описывает пугливого, боязливого человека. Мы видим, что эти лексические фразы состоят из 19 и 12 букв.

На узбекский язык эти фразы можно перевести как «заячье сердце»(quyon yurak qo'rqoq), «овечья кротость»(qo'yuday yuvosh). Хотя русский и узбекский языки совершенно разные с точки зрения языковой семьи и грамматического понимания, здесь мы можем увидеть сходство в использовании зоонимов. В приведённых выше выражениях, таких как «трус как заяц» - «quyon yurak qo'rqoq», «смиранный как ягнёнок» - «qo'yuday yuvosh», животные выбраны одни и те же, оба имеют одинаковое лексико-семантическое значение, а выведенное из этого понятие выражает то, что человек по своей природе робок, пуглив. Эти идиомы широко используются в обоих языках.

В процессе жизни человек накапливает знания и опыт, а также происходит его культурное развитие, которые обогащают его и влияют на развитие его языка. Фразеологизмы возникают под влиянием культуры, профессии, традиций, образа жизни, отношения каждого народа к окружающей действительности. Во многих местах, в том числе в узбекском и русском мире, широко распространены такие зоонимы, как собака, кошка, корова, осел, птица. Ниже мы рассмотрим лексические сочетания названий животных, такие как лев, собака, рыба, домашняя птица, кошка и корова. Быть как козел — русское выражение, описывающее глупого, неадекватного человека.

В узбекской лексике данное словосочетание, хотя и не является его синонимом, но может быть принято как альтернатива схожему выражению — «molga o'xshagan»(похож на корову). Считается, что оба слова имеют очень высокий уровень семантического значения. Эти зоонимы, принадлежащие к двум разным семействам млекопитающих, описывают человеческую природу крайне негативно.

Такое разнообразие культур показывает, что изучение лексических аспектов имеет большое значение. Ещё одно замечательное описание — узбекская зоонимическая фраза «moldek ichgan/ichik(-ko'p suv ichish)», которая переводится на русский как «пьёт как рыба». Эта фраза описывает, что чувствует кто-то.

Объясняя это, мы подчеркиваем, насколько различны мировоззрения. С лингвистической точки зрения это означает, что человек поддается похоти и потребляет больше, чем следует. Но русские понимают это питье так, как будто рыба живет в воде и не может ею насытиться. Можно высказать личное мнение, что эти два выражения могут быть обусловлены тем, что среда обитания одного из народов (русских) была преимущественно водной, а другого — преимущественно засушливой. Вот два примера таких выражений с разными животными (зоонимический компонент), но семантически очень близких друг к

другу: "Когда рак на горе свистнет" - "Tuyaning dumi yerga tekkanda" - никогда, невозможно, нереально. Обе зоонимии были выбраны исходя из образа жизни представителей культуры. "Tuyanng dumi yeerga tekkanda" - Из наблюдений за верблюдами в пустынных районах; образ чего-то невероятного. "Когда рак на горе свистнет"- В русской культуре рак из рек и болот символизирует нереальное, невозможное событие. С этой точки зрения основой считаются верблюды и раки. Лексическая семантика обоих слов означает «действие или обещание, которое не осуществится, не будет выполнено». Эти выражения используются в отрицательном смысле, чтобы еще больше подчеркнуть значение предложения, например, «что-то почти никогда не случается».

Русское выражение «Болен как собака» может использоваться в узбекском языке в значении «itdek azob chekish(страдать как собака)». Можно понять, что в этих двух фразах речь идет о человеке через образ собаки. Буквальное значение — кто-то страдает от болезни и мучается. По своей природе, когда собака больна, ей трудно (то есть она не может) выразить боль языком, как человеку, что немного усложняет диагностику ее заболевания.

Та же аналогия применима и к людям: даже если человек знает и может рассказать о своей болезни, он не в состоянии найти от нее лекарство и страдает, скитаясь. Другим примером является узбекское выражение «itdek otib tashlamoq». Этот компонент зоонима может пониматься как угроза или запугивание. В мировой русской фразеологии схожее выражение употребляется со словами - убить, как собаку.

Эти два выражения, безусловно, могут выражать хронический период использования, имеющий коннотативный характер. Очевидно, что обе языковые культуры изображают человека через образ собаки. Семантический вывод, если рассматривать его таким образом, заключается в том, что образ собаки одинаково выражен в обоих языках. В данном случае моральный подтекст используется в негативном ключе.

В сравнении с этим, имеет место перенос значения. Этот коннотативный аспект семантики объясняет, насколько важно и красочно использование животных в лингвистике.

Прекрасный зооним, связанный с человеческой природой, — фраза «тихий, как мышь». Эта метафора переводится в значение «мышь». По своей природе мышь тоже движется бесшумно, и это характерное описание имеет несколько иное мировоззрение в узбекском языке. В узбекском менталитете многие семьи издревле разводят овец. У овец кроткий нрав. Куда ни поведешь, туда и пойдут. Это привело к обогащению узбекской фразеологии выражением "qo'uday yuvosh".

В русском фразеологическом обороте грызун описывается зоонимом «грызун», а в узбекском варианте — домашним животным. Результат их перевода очень похож, значение применяется к человеку, который очень спокоен и никому не причиняет вреда.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Abdurahmonov G'. O'zbek tili grammatikasi.-T., 1972.
2. Aristotel. Poetika. G'. G'ulom adabiyot va san'at nashriyoti. T, 1980
3. Фразеологический словарь русского языка- Р.И. Аванесов
4. Русские пословицы и поговорки- сборники народной мудрости
5. Словарь с объяснениями- Морковкин, Белов и др.)
6. Виды синтаксических повторов, их природа и стилистических использований.- И. М. Астафьев - М, 1968.- В.